

# **Amicala dai patoisan de Savegny-Fori = Traduction en français : amicale des patoisants de Savigny-Forel**

Autor(en): **F.D.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **6 (1978)**

Heft 4

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-238323>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



AMICALA DAI  
PATOISAN  
DE  
SAVEGNY-FORÏ

Noûtr'Amicâla l'a fé onna tenâblya à Forï, lo 23 de setteimbro 1978 ; lâi avâi pas atant de mondo qu'à la derrâira, câ l'êtâi tandu lo Comptoi, 35 meimbro l'êtant tot parâi preseiint.

Aprï avâi sohitâ la binveniâita à l'asseimblyâie et balyï la parola âo segrètèro po la lectoûra dâo verba, lo presideint Alfred Noverraz balye cougnesseince d'onna lettra de l'ami Jules Reymond, presideint de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patoi, que propoûse âi meimbro de sè reunî on par de dzo quauque pâ po dèvesâ tot dâo long dein noûtron vîlyo leingâdzo, câ l'è sù que no ne sein pas prâo accotoumâ de lo dèvesâ avouè facilitâ, et on lo fâ quâsu rein que dein lè tenâblye po lyère dâi conto, dâi gouguenette et pu tsantâ. Quauque meimbro pouant contâ sein lyère, mâ sant plyetoû râ ; l'è po cein que lo presideint Reymond ameré qu'on preingne lo teimps po s'habituâ à dèvesâ eintre no. Mâ, on vâi que dein la discuchon lè z'ami sant pas tant zèlâ po sè dèplyècï bin mé d'on dzo, et pu faut dere que lâi a dza lè "Delon de

Forï" tî lè premï delon dâo mâi. la véprâ, yô on recorde et dèvese lo patoi, âo pâilo de l'Auberdzo Jubin, à Forï. Adan, aprï sta discuchon, lo presideint Noverraz fâ passâ onna lista po vère se dâi meimbro sarant d'accoo avoué l'idée de l'ami Reymond et tot parâi onna quinzanna l'ant signï.

Autrameint lâi a z'u tandu sta tenâblya dâi rïde boune producchon, tsanson, conto et gandoise.

Pas biñ granteimps aprï sta tanâblya, lo 27 de setteimbro 1978, l'Amicâla l'a pèsu ion de sè bon meimbro, l'ami Emile Dzeinton, de Forï, dècèdâ aprï 25 ans de souffreince pè on croûïo ronmatisse ; Emile l'êtâi on tot suti po écrire dâi boune z'histoire, maugrâi sa maladi, qu'avant onna taula savâo, que l'è pas balyï à tsacon de pouâi contâ lè tsoûse dinse. Emile l'a rârameint manquâ onna tenâblya et falyâi que

sâi rîdo maufotu po pas modâ po Forî âo Savegny, et lè meimbro de l'Amicâla vouârdarant on rîdo bon soveni de clli suti patoisân.Lo dzo de l'einterrâ, lo motî de Forî l'êtâi plyein à tsavon et quemeint l'avâi z'âo z'u èta meimbro et presideint, pu meimbro honoréro de la fanfâra de Forî, son presideint Henri Duboux l'a reindu hommâdzo à sè mèrete, et la musica, avouè son drapeau, de bî savâi, l'a accompagnî tant qu'âo cemetîro.

**Coumenicachon** : Po comblyâ lè voeu dâi persene que s'interessant à noûtron vîlyo leingâdzo, la Secchon de la Broûye de l'Universitâ de Losena, qu'avâi dza balyî dâi z'aleçon de patoi sti salyî passâ, l'avâi dècidâ de repreindre, on bocon différameint, stâo z'aleçon sti l'âoton ; onna veintanna d'ami dâo patoi sant veniâi, tî lè delon né, à Mezîre, tandu sî delon, atiutâ Dama Marie-Louise Goumaz, de Pouâidâo, que sâ tant bin fére la règeinta po lo patoi, lâo dèvesa dâo leingâdzo de noûtrè z'anchan et lo leu recordâ tsô poû. Et adan clliâo brâvo z'ami sè sant tant bin interessî que l'amerant continuâ à oûre et recordâ noûtra galésa vîlyo leinga, et dinse sè pâo bin que sè balyerâ oncorâ dâi z'aleçon pè vè lo maî de fèvrâi de l'an que vin.

Po sè reinsegnî, faut s'adressî à Monsu Jean Monnier, presideint de l'UP Broye, au Grassey – 1672 Oron-la-Ville. Tél. 021/ 93 74 58.

D'otra pâ, onna "Cassetta", einregistrâie pè M. Perrin, de Payerna, avoué dâi galése z'histoire ein patoi dâo Dzorât, que farant lo plyésî de clliâo qu'âmant atiutâ noûtron vîlyo dèvesâ, sarâ veindûra po onn'âovra ein patoi.

On pâo la dèmandâ tsî M. Daniel Perrin, Hors-Ville – 1530 Payerne Tél. 61 20 78.

F. D.



**Traduction en français.**

## **AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY—FOREL**

Notre amicale a tenu une "tenâblye" le 23 septembre 1978, à Forel ; il n'y avait pas autant de monde qu'à la dernière , car c'était pendant le Comptoir, il y avait tout de même 35 membres présents.

Après avoir souhaité la bienvenue à l'assemblée et donné la parole au secrétaire pour la lecture du procès-verbal, le président Alfred Noverraz donne connaissance

d'une lettre de l'ami Jules Reymond, président de l'Association vaudoise des Amis du patois, qui propose aux membres de se réunir quelques jours en un endroit pour parler uniquement en patois, car il est certain que nous ne sommes pas accoutumés de le parler avec facilité, et nous ne l'employons presque uniquement que pour lire des histoires ou chanter. Quelques membres peuvent raconter sans lire, mais ils sont plutôt rares ; c'est pour cela que le président aimerait que l'on prenne le temps pour s'habituer à parler entre nous. Mais on s'aperçoit, au cours de la discussion, que les amis ne sont pas tellement zélés pour se déplacer plus d'un jour, et puis il faut dire qu'il y a déjà les "Delon de Forî" (Les lundis de Forel), tous les premiers lundis du mois, l'après-midi, où l'on étudie et parle le patois, à la salle du Café Jubin, à Forel. Alors, après cette discussion, le président Noverraz fait passer une liste pour se rendre compte si des membres seraient d'accord avec l'idée de l'ami Reymond et tout de même une quinzaine ont posé leur signature.

★ ★

A part cela, la tenablie a été animée par de fort bonnes productions.

Pas très longtemps après cette tenablie, le 27 septembre 1978, l'Amicale a perdu l'un de ses bons membres, l'ami Emile Genton, décédé après 25 ans de souffrances dues à un mauvais rhumatisme. Emile était un très bon auteur patoisant, malgré sa maladie, ses écrits en patois avaient une telle saveur, qu'il n'est pas donné à chacun de savoir conter les choses comme il le faisait. Emile a rarement manqué une tenablie et il fallait qu'il soit très malade pour ne pas se mettre en route pour Forel ou Savigny ; les membres de l'Amicale garderont un excellent souvenir de ce patoisant avisé. Le jour des obsèques, l'église de Forel était comble et, comme il avait été membre et président de la fanfare de Forel, puis membre honoraire, son président Henri Duboux a rendu hommage à ses mérites, et la fanfare, drapeau en tête, bien sûr, l'a accompagné jusqu'au cimetière.

★ ★

Communication : Pour combler les vœux des personnes qui s'intéressent à notre vieux langage, la Section de la Broye de l'UP de Lausanne, qui avait déjà donné des cours de patois le printemps dernier, avait décidé de reprendre à son programme, mais d'une façon un peu différente, ces leçons de patois cet automne. Une vingtaine d'amis du patois sont venus, tous les lundis soir, à Mézières, écouter Mme Marie-Louise Goumaz, de Puidoux, qui s'y entend très bien à expliquer les subtilités du langage de nos anciens et le leur apprendre autant que faire se peut. Et alors, ces amis se sont si bien intéressés, qu'ils aimeraient continuer à écouter et étudier notre bon vieux langage ; c'est ainsi qu'il se pourrait que ces leçons reprennent, éventuellement, vers le début de février de l'an prochain.

Pour tout renseignement, s'adresser à M. Jean Monnier, président de l'UP de la Broye, au Grassey — 1672 Oron-la-Ville. Tél. 93 74 58.

D'autre part, une "cassette" enregistrée par M. Perrin, de Payerne, avec de bonnes histoires en patois du Jorat, qui feront le plaisir de ceux qui aiment écouter notre vieux parlé, sera vendue au profit d'une oeuvre en patois.

S'adresser à M. Daniel Perrin, Hors-Ville — 1530 Payerne. Tél. 61 20 78 ★ ★

F. D.